

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ

Αρ. Φύλλου 55

18 Μαρτίου 1998

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 2590

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας για συνεργασία στον τομέα της γεωργίας, που υπογράφηκε στην Τιφλίδα στις 10 Απριλίου 1997, της οποίας το κείμενο σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ
ΓΕΩΡΓΙΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ
ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Γεωργίας (στο εξής αναφερόμενες ως τα Συμβαλλόμενα Μέρη),

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να υλοποιήσουν τη Συμφωνία οικονομικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Γεωργίας, που υπεγράφη στην Τιφλίδα, στις 12 Ιανουαρίου 1995,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η ανάπτυξη της συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας θα ωφελήσει αμοιβαία αμφοτέρους τις χώρες,

ΕΠΙΘΥΜΩΝΤΑΣ να αναπτύξουν και να προωθήσουν τη συνεργασία στον τομέα της γεωργίας και στους συναφείς τομείς,

ΑΝΑΓΝΩΡΙΖΟΝΤΑΣ ότι η συνεργασία αυτή θα προωθήσει περαιτέρω τις ήδη υφιστάμενες φιλικές σχέσεις,

ΘΕΩΡΩΝΤΑΣ ότι η Ελληνική Δημοκρατία, ως Κράτος-Μέλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης, υποχρεούται να τηρεί τη νομοθεσία της Ευρωπαϊκής Ένωσης και να λειτουργεί σύμφωνα με αυτήν,

ΣΥΜΦΩΝΗΣΑΝ ΤΑ ΕΞΗΣ:

Άρθρο 1

Η συνεργασία στους τομείς της γεωργίας, της βιομηχανίας τροφίμων, της φυτικής παραγωγής, της φυτοπροστασίας, της κτηνοτροφίας, της μελισσοκομίας, της πτηνοτροφίας, της μετασυλλεκτικής επεξεργασίας και μεταποίησης των οπωροκηπευτικών θα υλοποιείται με:

α. ανταλλαγή επιστημονικής και τεχνικής πληροφόρησης και τεκμηρίωσης,

β. ανταλλαγή γενετικού και βιολογικού υλικού φυτικής και ζωικής προέλευσης,

γ. ανταλλαγή επιστημονικών-ερευνητικών πληροφοριών,

δ. ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με συστήματα άρδευσης και παροχής νερού,

ε. ανταλλαγή επισκέψεων εμπειρογνομόνων και συμβούλων,

στ. οργάνωση εκπαιδευτικών προγραμμάτων, σεμιναρίων, συνεδρίων και συναντήσεων σε αμφοτέρους τις χώρες,

ζ. τριμερή συνεργασία (με άλλες χώρες, την Ευρωπαϊκή Ένωση ή/και διεθνείς χρηματοδοτικούς οργανισμούς), με σκοπό την ανάπτυξη ενός γεωργικού τομέα προσαρμοσμένου στην οικονομία της αγοράς, καθώς και τομεακών προγραμμάτων, που θα καλύπτουν την παραγωγή, τη μετασυλλεκτική επεξεργασία και τα συστήματα εμπορίας,

η. ενθάρρυνση των μικτών επιχειρήσεων για συνεργασία μεταξύ των συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων των δύο χωρών, περιλαμβανομένης και της εμπορίας τόσο στις δύο χώρες όσο και σε εξωτερικές αγορές.

Άρθρο 2

Προκειμένου να υλοποιηθεί η συνεργασία που αναφέρεται στο άρθρο 1 και να διασφαλισθούν οι συνεχείς επαφές, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφώνησαν να συστήσουν μία Μικτή Ελληνο-Γεωργιανή Επιτροπή Συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας. Η Επιτροπή αυτή θα αποτελείται από εκπροσώπους των Υπουργείων Γεωργίας και, όπου απαιτείται, από εκπροσώπους συνεταιριστικών και ιδιωτικών φορέων των δύο χωρών.

Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας θα λειτουργεί στα πλαίσια της Μικτής Επιτροπής Οικονομικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, που προβλέπεται στη Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Γεωργίας για Οικονομική και Τεχνολογική Συνεργασία.

Η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας θα συνέρχεται περιοδικά και εναλλάξ στην Αθήνα και στην Τιφλίδα, σε ημερομηνίες που θα καθορίζονται κάθε φορά δια της διπλωματικής οδού.

Η Μικτή Επιτροπή θα καταρτίζει ένα σχέδιο δράσης για την επόμενη περίοδο, θα θεσπίζει οδηγίες, θα προβαίνει σε ανασκόπηση της προόδου των δραστηριοτήτων, θα διευκολύνει τη διμερή συνεργασία και θα αποφασίζει για τα οικονομικά θέματα της συνεργασίας.

Εφόσον κρίνεται αναγκαίο, η Μικτή Επιτροπή Συνεργασίας στον τομέα της γεωργίας μπορεί να συστήνει Υποεπιτροπές, με σκοπό την αποτελεσματικότερη και ευκολότερη εκτέλεση των καθηκόντων της.

Άρθρο 3

Όλες οι δαπάνες που προκύπτουν από την ανταλλαγή επισκέψεων αντιπροσωπειών και εμπειρογνομώνων και συμβούλων θα καλύπτονται από την αποστέλλουσα χώρα. Η χώρα υποδοχής πρέπει να έχει ενημερωθεί σχετικά με τις επισκέψεις, ένα μήνα πριν την άφιξη.

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα διερευνήσουν τις δυνατότητες εξασφάλισης χρηματοδοτικών πόρων από την Ευρωπαϊκή Ένωση ή/και από διεθνείς οργανισμούς και χρηματοδοτικούς φορείς.

Η εκ μέρους των Συμβαλλόμενων Μερών αναλαμβανόμενη χρηματοδότηση θα υπόκειται στην ύπαρξη ή μη των χρηματοδοτικών πόρων στα δύο Μέρη.

Άρθρο 4

Δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας, το Υπουργείο Γεωργίας της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Γεωργίας και Βιομηχανίας Τροφίμων της Γεωργίας ο-

ρίζονται ως τα συντονιστικά όργανα.

Άρθρο 5

Η παρούσα Συμφωνία πρόκειται να τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας διακοινώσεως, με την οποία τα Συμβαλλόμενα Μέρη γνωστοποιούν, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι απαιτούμενες, κατά την εσωτερική τους έννομη τάξη, διαδικασίες για τη θέση σε ισχύ και την ενεργοποίηση της Συμφωνίας. Η Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για μία περίοδο πέντε (5) ετών.

Άρθρο 6

Η Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί με αμοιβαία συγκατάθεση. Για την οποιαδήποτε τροποποίηση της Συμφωνίας θα ακολουθείται η διαδικασία της θέσης της Συμφωνίας σε ισχύ.

Η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας παρατείνεται αυτόματα για μία πρόσθετη περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία λήξης, εκτός αν καταγγελθεί από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη. Για την καταγγελία απαιτείται η αποστολή τουλάχιστον έξι (6) μήνες νωρίτερα, έγγραφης δήλωσης του ενδιαφερόμενου Μέρους προς το άλλο Μέρος σχετικά με τη βούλησή του να καταγγείλει τη Συμφωνία. Παρά τη λήξη της Συμφωνίας, οι δραστηριότητες που βρίσκονται σε εξέλιξη θα συνεχίζονται μέχρι να ολοκληρωθούν.

Λαμβάνοντας υπόψη τις διεθνείς της υποχρεώσεις, η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, κατά την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας, θα τηρεί τις δεσμεύσεις που προκύπτουν από την ιδιότητά της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Σε πιστοποίηση των ανωτέρω, οι υπογραφόμενοι, όντας δεόντως εξουσιοδοτημένοι από τις Κυβερνήσεις των χωρών τους, υπέγραψαν τη Συμφωνία.

Έγινε στην Τιφλίδα στις 10 Απριλίου 1997 σε δύο πρωτότυπα, στην ελληνική, στη γεωργιανή και στην αγγλική γλώσσα, ίδιας ισχύος.

Σε περίπτωση διαφωνίας ως προς την ερμηνεία, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

(υπογραφή)

ΓΙΑ ΤΗΝ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗ
ΤΗΣ ΓΕΩΡΓΙΑΣ

(υπογραφή)

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF GEORGIA
FOR COOPERATION IN THE FIELD OF AGRICULTURE

The Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia (herein after referred to as the Contracting Parties),

Desiring to implement the Agreement on Economic and Technological Cooperation between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia signed in Tbilisi on the 12th of January 1995.

Considering that development in the field of agriculture shall be of mutual benefit to both countries.

Desirous of strengthening the cooperation between the two countries in the field of agriculture and agricultural related fields,

Recognizing that such cooperation will promote further their already existing friendly relations,

Considering that the Hellenic Republic, being a member-state of the European Union, is obliged to observe and to act in conformity with the European Union's legislation,

Have agreed as follows:

Article 1

Cooperation in the fields of agriculture, food industry, crop production, pest control, cattle breeding, apiculture, poultry production, post-harvest and

processing, vegetable and fruit growing shall be implemented through:

- a.Exchange of scientific and technical information and documentation,
- b.Exchange of genetic and biological material, both from plants and animals,
- c.Exchange of scientific-research information,
- d.Exchange of information on irrigation and water supplying systems,
- e.Exchange of visits of experts and consultants,
- f.Organization of training programs, seminars, conferences, and meetings in either of the two countries,
- g.Trilateral cooperation (with other countries, the European Union, and/or international funding agencies) to develop market-oriented farm and sub-regional projects covering production post-harvest proceeding and marketing systems.
- h.Encouragement of joint ventures for collaboration between the cooperative and private sectors of both countries, including marketing, both within and external markets.

Article 2

In order to realise the cooperation envisaged in Article 1 and ensure continuous contacts, the Contracting Parties have agreed on the establishment of a Joint Hellenic-Georgian Committee for Cooperation in the Field of Agriculture. This Committee will be composed by representatives of the Ministries of Agriculture and, if applicable, by delegates of cooperative and private agencies from both countries.

The Joint Committee for Cooperation in the Field of Agriculture will be operating within the framework of the Joint Committee for Economic and Technological Cooperation, provided for in the Agreement between the Government of the Hellenic Republic and the Government of Georgia for Economic and Technological Cooperation.

The Joint Committee for Cooperation in the Field of Agriculture shall meet periodically and alternately in Athens and in Tbilisi, at dates that will be arranged each time through the diplomatic channels.

The Joint Committee will prepare a working plan for the coming period, provide guidance, review the progress of activities, facilitate bilateral cooperation and determine the financial aspects of the cooperation.

If deemed necessary, the Joint Committee for Cooperation in the Field of Agriculture may establish Sub-Committees for a more effective and facile implementation of its duties.

Article 3

All expenses arising from the exchange of visits of delegations and of experts and consultants will be borne by the sending (home) side. The receiving side has to be informed about the visits one month prior to the arrival.

The Contracting Parties shall explore the possibilities to ensure the availability of financial resources from the European Union and/or international organisations and funding agencies.

The financial funding undertaken by the Contracting Parties will be subject to the availability of the financial resources of both sides.

Article 4

Under the present Agreement, the Ministry of Agriculture of the Hellenic Republic and the Ministry of Agriculture and Food Industry of Georgia will be designated as the coordinating structures.

Article 5

The present Agreement shall enter into force on the date of the latest of the Diplomatic Notes, by which the Contracting Parties notify each other, in writing, through diplomatic channels that their internal legal requirements for enforcing and activating the Agreement have been complied with and shall remain valid for a period of five (5) years.

Article 6

The Agreement may be modified by mutual consent. Any amendment to or modification of the Agreement shall follow the procedures of the entering of the Agreement into force.

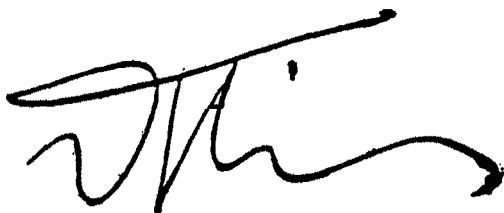
The present Agreement will be extended automatically for an additional five-year period at the expiration date, unless terminated at an earlier date by either of the Contracting Parties. The pre-expiration date termination procedure requires that a written statement of a Party's intention to terminate the Agreement be sent to the other Party at least six (6) months in advance. Notwithstanding the termination of the Agreement, the activities already in progress shall continue until implemented.

Taking into account its international obligations, the Hellenic Republic, in applying the present Agreement, shall respect the obligations arising from its membership to the European Union.

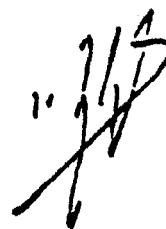
IN WITNESS THEREOF, the Undersigned, being duly authorised thereto by the Governments of their respective countries have hereto signed the Agreement.

Concluded in Tbilisi, on 10th April 1997 in two original copies, in Hellenic, in Georgian and in the English language, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE
HELLENIC REPUBLIC



FOR THE GOVERNMENT
OF
GEORGIA



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται, από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτής.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 12 Μαρτίου 1998

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΣΤΕΦΑΝΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔ. ΠΑΓΚΑΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΓΙΑΝ. ΠΑΠΑΝΤΩΝΙΟΥ

ΓΕΩΡΓΙΑΣ

ΣΤΕΦ. ΤΖΟΥΜΑΚΑΣ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 16 Μαρτίου 1998

Ο ΕΙΝ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΥΑΓ. ΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟΣ